

NOVEMBER 2020 | ISSUE 18

AL RISTORANTE

Support du dialogue
principal

LA METHODE



AL RISTORANTE



Les fameuses hypothèses de Steve Krashen

Le pouvoir de l'écoute et de la répétition

LA MÉTHODE

LA RÉPÉTITION

Écoutez, lisez et répétez ce dialogue

Hypothèse du cycle d'acquisition

On apprendrait les deuxièmes langues comme les premières : en immersion dans un grand bain linguistique, et de façon un peu inconsciente, sans effort.

Hypothèse du cycle conscient

Selon Krashen, Le conscient sert à contrôler la qualité des productions écrites et orales : cet apprentissage volontaire et conscient chez l'adulte est rempli par l'entourage de l'enfant pour sa langue maternelle.

Hypothèse de l'ordre naturel

La maîtrise d'une langue commence par sa compréhension orale. L'expression vient ensuite, avec une progression de facile à difficile. Enfin bien après l'écrit pour lequel des structures grammaticales plus complexes doivent être découvertes et réutilisées.

Hypothèse du filtre affectif

La motivation, confiance en soi, et plus généralement les émotions, ont un rôle important dans l'acquisition d'une deuxième langue. Apprendre à partir de sujets qui nous intéressent et que l'on connaît bien dans sa langue maternelle, rend la compréhension et l'apprentissage de la deuxième langue plus motivant, plus facile, plus rapide.

Côté progressivité de l'apprentissage, personne ne conteste plus l'idée que la phase de compréhension précède celle de l'expression orale et a conduit à de profonds bouleversements dans les méthodes d'enseignement.

A L RISTORANTE - LIRE EN REGARDANT LA VIDEO PHASE 1

C- Salve!

R - Buonasera! Avete prenotato?

C- Abbiamo prenotato un tavolo a nome Cassel.

R - Può controllare. mmm, si! Per tre persone, giusto?

C- Si, giusto !

R- Potete accomodarvi qui, se vi piace, oppure la in quel tavolo vicino alla finestra.

C- Preferiamo il tavolo vicino alla finestra.

R- Prego, seguitemi. Vi porto al tavolo. A breve vi porto anche il menù.

C- Può portarci subito dell'acqua?

R- Certo! Naturale o frizzante?

C- Un litro di acqua naturale e uno di acqua frizzante, per favore.

R- Perfetto, vi porto subito l'acqua. Ecco la ed ecco anche il menù, vi lascio del tempo per decidere.

C- Grazie mille! Ci porta anche la carta dei vini?

R- È già inclusa alla fine del menù.

C- Allora prendiamo del vino rosso.

R- Abbiamo il vino della casa oppure dei vini alla carta.

C- Preferiamo una bottiglia alla carta.

A L RISTORANTE - LIRE EN REGARDANT LA VIDEO

PHASE 1

R - Un Montepulciano, un Sauvignon ?

C- La seconda va benissimo, grazie.

R - Ecco qui la bottiglia. Chi assaggia?

C- Io... Buono va bene, grazie!

R- Avete deciso cosa mangiare oppure ripasso dopo?

C- No, abbiamo deciso. Per me una porzione di spaghetti allo scoglio, mentre per loro una bistecca e una pizza margherita.

R- Come la vuole la bistecca: cotta, al sangue o media cottura, ben?

C- Al sangue!

R- E come contorno desidera qualcosa ?

C- Un'insalata mista, grazie.

R- Abbiamo anche delle verdure di stagione, che pero non sono scritte nel menù.

C- Allora prendo quelle!

A L RISTORANTE - LIRE EN REGARDANT LA VIDEO PHASE 1

C- Grazie. Mi porta anche un piatto vuoto per le cozze? E potrebbe aggiungere un bicchiere, un piatto, un coltello, una forchetta, un cucchiaio, e un tovagliolo? Tra poco dovrebbe raggiungerci un amico in più.

R- Perfetto, desiderate qualcos'altro?

C- No, per ora siamo a posto così, grazie.

R- Andava tutto bene?

C- La pizza era molto buona!



**A L RISTORANTE - LIRE EN REGARDANT LA VIDEO
PHASE 1**

R- Prendete ancora qualcosa? Un dolce?

C- Che dolci avete?

R- Vi porto la carta dei dolci. Volete anche un caffè?

C- Per me un caffè normale, e per lui uno lungo. E prendiamo anche due tiramisù.

R- Porto tre cucchiaini per il dolce?

C- No, due vanno bene.

R- Volete anche un amaro?

C- Che amari avete?

R- Amaro della casa, limoncello, Amaro del capo.

C- Allora due limoncelli! Ci porta il conto?

R- Sì... eccolo. Sono 50 euro.

C- Possiamo pagare con la carta o accettate solo contanti?

R- Sì, accettiamo anche la carta ma dovete venire in cassa. Da questa parte. I caffè li offre il ristorante.

C- Davvero? Grazie mille! Sapete consigliarci qualcosa da vedere qui vicino?

**A L RISTORANTE - LIRE EN REGARDANT LA VIDEO
PHASE 1**

R- Certo, da qui potete andare a vedere Punta della Dogana.

C- E quanto è distante il Ponte di Rialto?

R- Abbastanza, vi conviene andare con il vaporetto.

C- Mi sono dimenticata! Può indicarmi (dirmi) dov'è il bagno?

R- Certo. Di la nel corridoio in fondo a destra.

C- Va bene, grazie mille! Arrivederci.

R- Arrivederci signori, buona giornata.



Phase 2 - Comprendre

TRADUCTION DU DIALOGUE

L'idée générale est d'ingérer le dialogue en italien sans trop s'attarder au départ à sa compréhension littérale en français afin que comme le petit enfant vous vous appropriiez les situations et les réponses à des situations sans réfléchir et sans passer par le passage "Je traduis en français avant de parler".

Ce qui est l'un des principaux facteurs de blocage lorsqu'ensuite vous souhaitez parler à l'oral.

Toutefois nous mettons la traduction du dialogue afin de vous permettre de lever certains doutes quant à la compréhension du dialogue.



En bref l'idée n'est pas de s'attarder sur ce dialogue traduit mais de s'en servir en cas de doute.

Il vous sera beaucoup plus utile de travailler le dialogue en italien en le répétant de nombreuses fois.

A L RISTORANTE - LIRE EN REGARDANT LA VIDEO

PHASE 2

C- Salve!

C- Bonjour !

R - Buonasera! Avete prenotato?

R- Bonjour! Avez vous réservé ?

C- Abbiamo prenotato un tavolo a nome Cassel.

C- Nous avons réservé une table au nom de Cassel.

R - Può controllare. mmm, si! Per tre persone, giusto?

R- Laissez moi contrôler. Oui ! Pour trois personnes, c'est bien cela ?

C- Si, giusto!

C- Oui, c'est bien cela!

R- Potete accomodarvi qui, se vi piace, oppure la in quel tavolo vicino alla finestra.

R- Vous pouvez vous mettre ici, si cela vous plait, ou sinon à la table près de la fenêtre.

C- Preferiamo il tavolo vicino alla finestra.

C- Nous préférons la table près de la fenêtre.

R- Prego, seguitemi. Vi porto al tavolo. A breve vi porto anche il menù.

R- Je vous en prie, suivez moi. Je vous amène à votre table. Je vous apporte tout de suite le menu.

C- Può portarci subito dell'acqua?

C- Pourriez vous nous amener tout de suite de l'eau ?

R- Certo! Naturale o frizzante?

R- Bien sûr ! Minérale ou gazeuse ?

C- Un litro di acqua naturale e uno di acqua frizzante, per favore.

C- Un litre d'eau minérale et un litre d'eau gazeuse, svp ?

R- Perfetto, vi porto subito l'acqua. Ecco la ed ecco anche il menù, vi lascio del tempo per decidere.

R- Très bien, je vous amène l'eau tout de suite. La voici et aussi le menu, je vous laisse un peu de temps pour vous décider.

C- Grazie mille! Ci porta anche la carta dei vini?

C- Merci beaucoup! Nous apportez vous aussi la carte des vins ?

R- È già inclusa alla fine del menù.

R- Elle est déjà présente dans le menu à la fin.

C-Allora prendiamo del vino rosso.

C- Alors nous prendrons du vin rouge.

R- Abbiamo il vino della casa oppure dei vini alla carta.

R- Nous avons du vin de la maison ou des vins à la carte.

C- Preferiamo una bottiglia alla carta.

C- Nous préférons une bouteille de vin à la carte.

R - Un Montepulciano o un Sauvignon.

R- Un Montepulciano ou un Sauvignon.

C- La seconda va benissimo, grazie.

C- Le deuxième ira très bien merci.

R - Ecco qui la bottiglia. Chi l'assaggia?

R- Voici la bouteille. Qui la goûte ?

A L RISTORANTE - LIRE EN REGARDANT LA VIDEO

PHASE 2

C- Io... Buono va bene, grazie!

C- Moi... Bon, cela me va, merci !

R- Avete deciso cosa mangiare oppure ripasso dopo?

R- Avez vous décidé quoi manger ou je repasse après ?

C- No, abbiamo deciso. Per me una porzione di spaghetti allo scoglio, mentre per loro una bistecca e una pizza margherita.

C- Non; nous avons décidé. Pour moi ce sera une assiette de spaghetti allo scoglio, tandis que pour eux un steak et une pizza margherita.

R- Come la vuole la bistecca: ben cotta, al sangue o media cottura ?

R- Comment voulez vous la cuisson de la viande. Bleue, saignant ou bien cuite ?

C- Al sangue!

C- Bleue !

R- E come contorno desidera qualcosa?

R- Et comme accompagnement désirez vous quelque-chose ?

C- Un'insalata mista, grazie.

C- Un salade mixte, merci.

R- Abbiamo anche delle verdure di stagione, che pero non sono scritte nel menù.

R- Nous avons également des légumes de saison, mais qui ne figurent pas dans le menu.

C- Allora prendo quella!

C- Alors je les prends !

A L RISTORANTE - LIRE EN REGARDANT LA VIDEO

PHASE 2

C- Grazie. Mi porta anche un piatto vuoto per le cozze per piacere ? E potrebbe aggiungere un bicchiere, un piatto, un coltello, una forchetta, un cucchiaio, e anche un tovagliolo? Tra poco dovrebbe raggiungerci un amico in più.

C- Merci. Pourriez vous également m'apporter un plat vide pour les coquilles de moules ? Et rajouter un verre, une assiette, un couteau, un autre e fourchette, une cuillère et aussi une serviette ? D'ici peu, un ami devrait nous rejoindre.

R- Perfetto. Desiderate qualcos'altro?

R- Parfait. Désirez vous quelque chose d'autre ?

C- No, per ora siamo a posto così, grazie.

C- Nous, pour le moment c'est parfait ainsi.

R- Andava tutto bene?

R- Tout s'est bien déroulé ?

C- La pizza era molto buona!

C- La pizza était très bonne !



A L RISTORANTE - LIRE EN REGARDANT LA VIDEO

PHASE 2

R- Prendete ancora qualcosa? Un dolce?

R- Prenez vous encore quelque chose ? Un dessert ?

C- Che dolci avete?

C- Qu'avez vous comme dessert ?

R- Vi porto la carta dei dolci. Volete anche un caffè?

R- Je vous apporte la carte des desserts. Voulez vous aussi un café ?

C- Per me un caffè normale, e per lui uno lungo. E prendiamo anche due tiramisù.

C-Pour moi un café normal et pour lui un café allongé. E nous voudrions aussi deux tiramisu.

R- Porto tre cucchiaini per il dolce?

R- J'apporte trois cuillères pour le dessert ?

C- No, due vanno bene.

C- Non deux suffiront.

R- Volete anche un amaro?

R- Voulez vous également un digestif ?

C- Che amari avete?

C- Quel digestif avez vous ?

R- Amaro della casa, limoncello, Amaro del capo.

R- Un digestif maison, un limoncello et le digestif du chef.

C- Allora due limoncelli! Ci porta il conto?

C- Deux limoncelli. Vous nous portez l'addition ?

R- Si... eccolo. Sono 50 euro.

R- Oui la voilà. Cela fera 50 euros.

A L RISTORANTE - LIRE EN REGARDANT LA VIDEO

PHASE 2

C- Possiamo pagare con la carta o accettate solo contanti?

C- Peux t-on payer avec la carte ou acceptez vous seulement les espèces ?

R- Si, accettiamo anche la carta ma dovete venire in cassa. Da questa parte. I caffè li offre il ristorante.

R- Oui, nous acceptons la carte mais vous devez venir à la caisse. De ce côté. Le restaurant vous offre les cafés.

C- Davvero? Grazie mille! Sapete consigliarci qualcosa da vedere qui vicino?

C- Vraiment ? Merci beaucoup ! Pourriez vous nous conseiller quelque chose à voir près d'ici ?

R- Certo, da qui potreste andare a vedere Punta della Dogana.

R- Certainement. D'ici vous pouvez aller voir la Pointe de la Douane.

C- E quanto è distante il Ponte di Rialto?

C- C'est à quelle distance du pont du Rialto?

R- Abbastanza, vi conviene andare con il vaporetto.

R- Assez loin. Il faudrait prendre un vaporetto.

C- Mi sono dimenticata! Può indicarmi (dirmi) il bagno?

C- J'ai oublié ! Pouvez vous m'indiquer les toilettes ?

R- Certo. Di la nel corridoio in fondo a destra.

R- Bien sûr, au fond à droite.

C- Va bene, grazie mille! Arrivederci.

C- Très bien. Merci beaucoup. Au revoir.

R- Arrivederci signori, buona giornata.

R- Au revoir Madame, Messieurs. Bonne journée.